

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную
программу
к.ф.н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)
(подпись)
«20» февраля 2025г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2025

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

старший преподаватель
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025
(подпись, дата)

Д.В. Юрьева
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.
(уч. степень, звание)

14.02.2025
(подпись, дата)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д.и.н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025
(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

ПК-5 «Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»

ПК-6 «Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»

ПК-7 «Владение этикой устного перевода»

ПК-8 «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с изучением принципов перевода с французского и на французский язык.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 252 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский».

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

На начальном этапе - приобретение студентами знаний основ практики перевода второго иностранного языка и, в первую очередь, знаний характера переводческих трудностей и возможных путей их преодоления. Продвинутый уровень предполагает совершенствование студентами приобретенных навыков и умений основных технологий и приемов перевода второго иностранного языка.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-1 Способность выполнять переводческий анализ текста, результатом которого должно стать адекватное восприятие исходного текста, в том числе с учетом требований аудиодескрипции	ПК-1.У.1 уметь проводить переводческий анализ исходного текста в соответствии с его жанрово-стилистической характеристикой
Профессиональные компетенции	ПК-2 Готовность овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по тематике исходного текста	ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска необходимой информации и специального переводческого решения ПК-2.В.1 владеть навыками информационно-справочного поиска, навыками правильной формулировки запросов (пром(п)т)
Профессиональные компетенции	ПК-3 Способность применять приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.У.1 уметь применять основ-ные и дополняющие приемы перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный	ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода специального текста, лексические, грамматические, синтаксические и

	перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-5.3.1 знать особенности и классификации видов последовательного перевода, основные, комбинированные и вспомогательные виды конференц-перевода ПК-5.У.1 уметь осуществлять устный последовательный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста ПК-5.В.1 владеть навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа
Профессиональные компетенции	ПК-6 Способность пользоваться переводческой нотацией при выполнении устного последовательного перевода	ПК-6.3.1 знать основные системы переводческой скорописи/ переводческой нотации ПК-6.У.1 уметь применять системы переводческой скорописи/ нотации при осуществлении последовательного перевода ПК-6.В.1 владеть навыками переводческой скорописи/ нотации на русском и иностранном языках
Профессиональные компетенции	ПК-7 Готовность соблюдать переводческую этику	ПК-7.3.1 знать этические принципы при осуществлении устного и письменного перевода, особенности формальной и неформальной коммуникации в родной и иноязычной культуре ПК-7.У.1 уметь осуществлять этически корректный перевод ПК-7.В.1 владеть навыками ведения устного и выполнения письменного перевода с соблюдением этических норм
Профессиональные компетенции	ПК-8 Готовность соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного	ПК-8.3.1 знать международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях обеспечения деловых переговоров, переговоров официальных делегаций

	перевода	
--	----------	--

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- «иностранный язык первый английский»,
- «русский язык и культура речи»,

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- «Профессиональный иностранный язык второй (французский)»

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам		
		№6	№7	№8
1	2	3	4	5
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	7/ 252	2/ 72	2/ 72	3/ 108
Из них часов практической подготовки	162	68	34	60
Аудиторные занятия, всего час.	162	68	34	60
в том числе:				
лекции (Л), (час)				
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	162	68	34	60
лабораторные работы (ЛР), (час)				
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)				
экзамен, (час)	54		27	27
Самостоятельная работа, всего (час)	36	4	11	21
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Дифф. Зач., Экз., Экз.	Дифф. Зач.	Экз.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 6					
Раздел 1.					
1. Передача лексических единиц, зависимых и независимых от контекста. Полное, частичное совпадение/ расхождение денотативных значений.		34			2
2. Лексическая безэквивалентность. «Ложные друзья» переводчика.					

3. Перевод фразеологических единиц (идиом, пословиц, поговорок).					
Раздел 2. 1. Перевод текстов газетно-публицистического стиля. Газетные заголовки как переводческая проблема. 2. Перевод текстов официально-делового стиля. 3. Перевод коммерческой и юридической документации на основании аналогового текста.		34			2
Итого в семестре:		68			4
Семестр 7					
Раздел 1. 1. Передача лексических единиц, зависимых и независимых от контекста. Полное, частичное совпадение/ расхождение денотативных значений. 2. Лексическая безэквивалентность. «Ложные друзья» переводчика. 3. Перевод фразеологических единиц (идиом, пословиц, поговорок).		15			6
Раздел 2. 1. Перевод текстов научного стиля. 2. Перевод научно-популярных текстов.		19			5
Итого в семестре:		34			11
Семестр 8					
Раздел 1. 1. Передача лексических единиц, зависимых и независимых от контекста. Полное, частичное совпадение/ расхождение денотативных значений. 2. Лексическая безэквивалентность. «Ложные друзья» переводчика. 3. Перевод фразеологических единиц (идиом, пословиц, поговорок).					
Раздел 2. 1. Принципы перевода литературно-художественной прозы. Индивидуальный стиль автора как переводческая проблема.					
Итого в семестре:		60			21
Итого	0	162	0	0	36

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 6					
1	<p>1. Лексическое значение слова: Моносемичные – полисемичные ЛЕ; Денотативный и коннотативный аспект лексического значения;</p> <p>Разграничение значений полисеманта; Семантическая реализация многозначных слов; Имена собственные.</p> <p>1.2. Системные связи в лексике.</p> <p>1.3. Семантические поля, лексико- семантические группы/ лексические микросистемы, синонимические ряды, антонимические пары.</p> <p>1.4. ЛЕКСИЧЕСКИЕ трансформации/ операции: добавление, опущение, замена, перестановки, дифференциация, конверсия, транскрипция, транслитерация.</p> <p>калькирование, семантическая модуляция/модификация (генерализация, конкретизация, эмфатизация, нейтрализация, (де)метафоризация), функциональная замена. безэквивалентная лексика и т.п.</p>	Перевод текстов и их анализ в лексикологическом аспекте	34	34	1-2
2	<p>2.1. Элементы морфологического анализа</p> <p>2.2. Элементы синтаксического анализа</p> <p>2.3. Простые и сложные</p>	Перевод текстов и их анализ в лексикологическом	34	34	1-2

	<p>предложения. Простые (монопредикативные) и сложные (полипредикативные предложения). Осложненные предложения. Предложения с бессоюзным сочинением предикативных единиц.</p> <p>Сложные предложения, в которых сочинение сочетается с подчинением.</p> <p>Сложноподчиненные предложения с последовательным подчинением.</p> <p>2.4. Актуальное членение предложения. Порядок слов «тема-тема» (объективный) и «рема-тема» (субъективный).</p>	аспекте			
Семестр 7					
3	<p>ЛЕКСИЧЕСКИЕ трансформации/ операции:</p> <p>- описание (описательный перевод) – при отсутствии словарного соответствия в ПЯ; - переводческий комментарий, т.е. более подробное, чем описание, объяснение того, что означает данное исходное слово в контексте исходной культуры.</p> <p>Фразеологические единицы ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, устойчивые парафразы, исторические фразы и крылатые выражения и их перевод:</p> <p>- поиск полного эквивалента, в случае его отсутствия или невозможности использования в переводе - поиск аналога или</p>	Перевод текстов и их анализ в лексикологическом аспекте	15	15	3-4

	<p>фразеологического синонима;</p> <p>- калькирование (пословный перевод)</p>				
4	<p>ГРАММАТИЧЕСКИЕ трансформации/ операции.</p> <p>МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ:</p> <p>полный перевод частичный перевод нулевой перевод антонимический перевод грамматические замены:</p> <p>распространение/развертывание, добавление, присоединение, функциональные замены, конверсия, компрессия.</p>	Перевод текстов и их анализ в лексикологическом аспекте	19	19	3-4
Семестр 8					
5	<p>ЛЕКСИЧЕСКИЕ трансформации/ операции:</p> <p>- перевод-объяснение (описание), при котором устойчивое словосочетание превращается в свободное; - метафора;</p> <p>- создание контекстуальной ФЕ на основе существующих в языке лексико- грамматических и/или синтаксических моделей;</p> <p>- константное лексическое соответствие ПЯ.</p>	Перевод текстов и их анализ в лексикологическом аспекте	30	30	5-6
6	<p>ГРАММАТИЧЕСКИЕ трансформации/ операции.</p> <p>СИНТАКСИЧЕСКИЕ</p> <p>приемы перевода - на уровне словосочетания (частичный</p>	Перевод текстов и их анализ в лексикологическом аспекте	30	30	5-6

	перевод: компрессия, расширение/распространение, функциональная замена, описательный перевод, комментарий). - на уровне предложения (функциональная замена, перестановка компонентов, распространение, стяжение, расщепление, добавление, опущение, антонимический перевод).				
Всего			162	162	

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час	Семестр 7, час	Семестр 8, час
1	2	3	4	5
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)				
Курсовое проектирование (КП, КР)				
Расчетно-графические задания (РГЗ)				
Выполнение реферата (Р)				
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)				
Домашнее задание (ДЗ)				

Контрольные работы заочников (КРЗ)				
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)				
Всего:	36	4	11	21

5. Перечень учебно-методического обеспечения
для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр	Библиографическая ссылка / URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8Ф Г 14	Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 460 с. - ISBN 978-5-397-00117-5	10
8Ф М22	Мамичева, Валентина Тихоновна. Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский [Текст] : учебное пособие / В. Т. Мамичева. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Высш. шк., 1987.	50
8Ф Ф 84	Французский язык для экономистов (продвинутый этап) [Текст] : учебное пособие / О. В. Шишковская [и др.]. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2006. - 275 с. - ISBN 5-89191-047-0	25

7. Перечень электронных образовательных ресурсов
информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.
Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=2&l1=4&l2=2 http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx	Форумы переводчиков.
http://www.francomania.ru/	Официальный образовательный сайт посольства Франции в России.
http://www.larousse.fr/	Энциклопедический и толковый словарь французского языка.
http://www.courrierinternational.com	Сайт, группирующий ссылки на

	электронные версии зарубежных периодических изданий на французском языке.
--	---

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-09, 34-10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории

3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП
---	--	---

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Экзаменационные билеты; Задачи; Тесты.
Дифференцированный зачёт	Список вопросов; Тесты; Задачи.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения;

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	<ul style="list-style-type: none"> – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1.	Переведите текст с французского языка на русский, обоснуйте переводческие решения	ПК-1.3.1
2.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-1.У.1
3.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-1.В.1
4.	Переведите текст с французского языка на русский, обоснуйте переводческие решения	ПК-2.У.1
5.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-3.3.1
6.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-3.У.1
7.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-3.В.1
8.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-4.3.1
9.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-4.У.1
10.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-4.В.1
11.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-5.3.1
12.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-5.У.1
13.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-5.В.1
14.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-6.3.1
15.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-6.У.1
16.	Переведите текст с русского языка на французский,	ПК-6.В.1

	обоснуйте переводческие решения	
17.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-7.3.1
18.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-7.У.1
19.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-7.В.1
20.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-8.У.1
21.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-8.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1.	Переведите текст с французского языка на русский, обоснуйте переводческие решения	ПК-1.3.1
2.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-1.У.1
3.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-1.В.1
4.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-2.У.1
5.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-3.3.1
6.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-3.У.1
7.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-3.В.1
8.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-4.3.1
9.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-4.У.1
10.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-4.В.1
11.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-5.3.1
12.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-5.У.1
13.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-5.В.1
14.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-6.3.1
15.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-6.У.1
16.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-6.В.1
17.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-7.3.1
18.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-7.У.1
19.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-7.В.1
20.	Проведите предпереводческий анализ текста	ПК-8.У.1
21.	Переведите текст с русского языка на французский, обоснуйте переводческие решения	ПК-8.В.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
-------	--

	Учебным планом не предусмотрено
--	---------------------------------

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	<p>Прочитайте и установите соответствие между стилем французского текста и его признаками.</p> <p>1. Научный стиль. 2. Публицистический стиль. 3. Популярный стиль.</p> <p>А. Плотность информации средняя. Коллективный реципиент. Мало сокращений. Простые предложения. Подбор лексики и наличие сравнений обеспечивает образность. В. Уровень плотности высокий - сокращения, аббревиатуры, расширенная знаковая система. Нейтральная лексика. Пассивные конструкции, безличные предложения, сложные предложения. Настоящее время глагола. Абстрактность изложения, отглагольные существительные. Текст номинативен. С. Сокращения общеизвестные. Риторические вопросы, обращения к читателю. Терминология общенаучная и бытовая. Контраст длинных описательных и коротких, неполных предложений.</p>	ПК-1.3.1
	<p>Прочитайте текст. Назовите вид информации. Выбор одного правильного ответа.</p> <p>Ces questions sont posées tôt ou tard par chacun de nous. Une réponse sans équivoque, bien sûr, n'existe pas. Il ne peut y avoir que des opinions et des points de vue personnels. Se retrouver, à mon avis, c'est déterminer sa place dans la vie. La place dans la vie est une sorte de but pour lequel il vaut la peine de vivre. Le travail, la famille, le service à la Patrie... se Retrouver dans de telles conditions et être entouré de gens avec qui tu te sentiras heureux. Une affaire dans laquelle tu mettrais toutes tes forces et qui t'apporterait toute la satisfaction que tu aimes – n'est-ce pas pour te retrouver? Il y a beaucoup de choses dans lesquelles une personne peut se réaliser. Il est impossible d'avoir le temps partout, alors vous devriez choisir un endroit où notre talent et nos capacités pourraient s'incarner pleinement. Et surtout-ne jamais s'arrêter là!</p> <p>1. оперативный. 2. когнитивный. 3. эмоциональный.</p>	ПК-1.3.1
	<p>Прочитайте текст. Выберите правильный ответ.</p> <p>Comment trouver un emploi? En traversant la rue? Non, il n'existe pas de recette miracle mais vous pouvez activer différentes pistes. Si Pôle Emploi reste un interlocuteur privilégié dans votre recherche d'emploi, il existe de nombreuses autres opportunités avec d'autres acteurs du monde de l'emploi.</p> <p>Vous pouvez consulter les nombreux d'offres d'emploi aussi que les réseaux sociaux dont les fonctions recrutement en ligne se développent ces dernières années. Une inscription en agent d'intérim peut vous permettre</p>	ПК-1.3.1

	<p>d'acquérir de l'expérience et de développer des compétences professionnelles.</p> <p>Si vous êtes âgé(e) de moins de 26 ans, la mission locale vous aide dans vos démarches de recherche d'emploi. De son côté, Cap Emploi peut vous conseiller si vous êtes en situation de handicap.</p> <p>Si vous remplissez les conditions, vous pouvez reprendre une activité professionnelle dans un atelier et chantier d'insertion (ACI) afin de relancer votre carrière professionnelle. Il existe également d'autres moyens pour trouver un emploi.</p> <p>1. Источник – групповой. Реципиент – коллективный. 2. Источник – индивидуальный. Реципиент – коллективный. 3. Источник – индивидуальный. Реципиент – групповой. 4. Источник – коллективный. Реципиент – коллективный.</p> <p>Ответ: 4.</p>	
	<p>Прочитайте текст. Сформулируйте коммуникативное задание текста.</p> <p>Il y a plusieurs manières d'aborder le classement des particularités du français québécois. On peut le faire sur la base de l'origine des termes. Dans ce cas, on distinguera : 1) les dialectalismes (termes issus des dialectes du quart nordouest de la France); 2) les archaïsmes (termes employés en français aux XVIIe , XVIIIe , XIXe et XXe siècles, mais inusités de nos jours en français standard international); 3) les formes appartenant au français populaire commun; 4) les amérindianismes et les inuitismes (emprunts aux langues autochtones d'Amérique du Nord); 5) les anglicismes (tout emprunt à l'anglais); 6) les créations québécoises (néologismes).</p>	ПК-1.У.1
	<p>Прочитайте текст. Укажите жанр и функциональный стиль текста.</p> <p>Le vieux baron des Ravots avait été pendant quarante ans le roi des chasseurs de sa province. Mais, depuis cinq à six années, une paralysie des jambes le clouait à son fauteuil, et il ne pouvait plus que tirer des pigeons de la fenêtre de son salon ou du haut de son grand perron.</p> <p>Le reste du temps il lisait.</p> <p>C'était un homme de commerce aimable chez qui était resté beaucoup de l'esprit lettré du dernier siècle. Il adorait les contes, les petits contes polis, et aussi les histoires vraies arrivées dans son entourage. Dès qu'un ami entra chez lui, il demandait :</p> <p>– Eh bien, quoi de nouveau ?</p> <p>Et il savait interroger à la façon d'un juge d'instruction.</p> <p>Par les jours de soleil il faisait rouler devant la porte son large fauteuil pareil à un lit. Un domestique, derrière son dos, tenait les fusils, les chargeait et les passait à son maître; un autre valet, caché dans un massif, lâchait un pigeon de temps en temps, à des intervalles irréguliers, pour que le baron ne fût pas prévenu et demeurât en éveil.</p> <p>Et, du matin au soir, il tirait les oiseaux rapides, se désolant quand il s'était laissé surprendre, et riant aux larmes quand la bête tombait d'aplomb ou faisait quelque culbute inattendue et drôle. Il se tournait alors vers le garçon qui chargeait les armes, et il demandait, en suffoquant de gaieté :</p> <p>– Y est-il, celui-là, Joseph! As-tu vu comme il est descendu ?</p> <p>Et Joseph répondait invariablement :</p> <p>– Oh! monsieur le baron ne les manque pas. Des sandwiches avec du thé ou du</p>	ПК-1.У.1

	café et fais mes devoirs. A six heures, je suis enfin libre!	
	<p>Прочитайте текст. Определите темпоральность текста.</p> <p>Ces Parisiens qui choisissent de vivre à une heure de la capitale.</p> <p>Ils habitent Chartres, Rouen ou Amiens: pour mieux profiter de Paris, ils ont décidé de ne plus y dormir. A une station de TGV, ils ont trouvé la nature, des vieilles pierres et de l'espace.</p> <p>La SNCF fait parfois des miracles: avec le TGV, elle a mis Paris à la campagne. Il faut cinquante minutes pour traverser Paris en métro: c'est huit minutes de plus que pour aller à Chartres en train. Avec la multiplication des lignes de TGV, Paris n'a jamais été aussi proche des villes qui bordent l'Ile-de-France. Le Mans, Tours, Rouen, Orléans, Chartres ou encore Amiens ne sont plus qu'à une heure de la capitale. Du coup, les provinciaux sont de plus en plus nombreux à venir travailler chaque jour à Paris.</p>	ПК-1.У.1
	<p>Прочитайте текст. Выполните предпереводческий анализ текста по плану.</p> <p>Un grand deux-pièces à Paris coûte aussi cher qu'un appartement de 100 mètres carrés en plein centre de Rouen ou de Tours. Le rêve de nombreux Parisiens – la maison avec le jardin – devient une réalité. Yves et Martine Pèlerin ont fait le calcul: « Il y a dix ans, quand notre troisième enfant est né, notre appartement à Paris est devenu trop petit. Alors on a décidé de partir. » Ils ont trouvé leur «château de la Loire»: une maison de 200 mètres carrés, avec cinq chambres et un grand jardin, à côté de Tours. De là Yves va travailler à Paris tous les jours en 42 minutes. Comme les Pèlerin, beaucoup de Parisiens sont séduits par l'idée d'aller s'installer dans les villes situées au-delà de la grande banlieue, déjà trop urbanisée. Pollution, prix du loyer, circulation automobile, sentiment d'insécurité, c'est pour cela que certains Parisiens s'installent à 100, 150 et même 200 kilomètres de Paris. L'atmosphère des petites villes est chaleureuse, comme à Rouen et à Tours, grâce à la présence de nombreux étudiants. La proximité de la nature et la variété d'activités sportives y sont aussi pour beaucoup. Mais vivre entre Paris et la province a un prix: celui du transport. L'abonnement mensuel sur les grandes lignes de la SNCF coûte de 115 à 230 euros. Autre inconvénient de taille: il y a moins de TGV que de métros et les trajets restent quand même très longs. Alors...on sort moins et on voit moins ses amis.</p> <p>План предпереводческого анализа.</p> <p>1. Сведения об авторе и источник текста. 2. Жанровая принадлежность текста, тип текста 3. Функциональный стиль 4. Реципиент текста. 5. Коммуникативное задание 6. Состав информации. 7. Плотность информации 8. Единицы перевода. 9. Доминанта перевода. 10. Инвариант перевода.</p>	ПК-1.В.1
	<p>Прочитайте текст. Определите элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод.</p> <p>Selon le porte-parole du Haut-commissariat aux réfugiés (HCR), 2814 migrants ont déjà perdu la vie en tentant de rejoindre les côtes européennes depuis le début de l'année 2018.</p>	ПК-2.У.1

	<p>La crise migratoire ne cesse de faire des victimes. Si, au cours de l'année 2017, on estime que plus d'un million de réfugiés sont parvenus à traverser la Méditerranée, dont une forte majorité de Syriens, beaucoup d'entre eux ne sont jamais arrivés à destination. De janvier 2016 à juin 2018, le HCR estime en effet à plus de 10.000 le nombre de migrants ayant péri en mer.</p>	
	<p>Прочитайте текст. Выполните поиск информационных источников, необходимых для перевода текста.</p> <p>En 2016, il y a eu 3500 morts en Méditerranée, l'an dernier 3771, auxquels s'ajoutent 2814 décès depuis le début de 2018, a précisé le porte-parole de l'organisme, en dénonçant un chiffre «horrible». Depuis 2016, le chiffre des décès en mer Méditerranée ne cesse d'augmenter, a-t-il encore indiqué, expliquant que le seuil des 10.000 morts a été «dépassé au cours des derniers jours». De son côté, l'OIM (Organisation internationale pour les Migrations), qui ne dépend pas de l'ONU, estime que depuis le début de l'année 2020 il y a eu 2809 morts en Méditerranée, contre 1838 durant le 1er semestre 2017.</p> <p>«Le nombre de décès en Méditerranée en 2016 dépasse de presque 1000 personnes le bilan du 1er semestre 2017, alors qu'il reste encore 3 semaines avant la fin du 1er semestre 2018», a indiqué l'OIM, qui a également donné des précisions sur le naufrage vendredi d'un bateau de migrants au large de la Crète. Selon l'organisation, qui se base sur des témoignages, 648 à 650 personnes étaient à bord du bateau, et 320 manquent toujours à l'appel.</p>	ПК-2.У.1
	<p>Прочитайте текст. Выявите все экономические термины и уточните однозначные соответствия, необходимые для их перевода.</p> <p>La société de consommation a permis l'accès à de nombreux biens et services à un grand nombre d'êtres humains, mais dans un monde fini, elle s'est accompagnée d'une consommation croissante de matière, d'énergie et de ressources difficilement/coûteusement renouvelables. La consommation croissante, voire la surexploitation de ressources naturelles est sources d'une crise environnementale mais aussi énergétique et climatique.</p> <p>La société de consommation est le socle autour duquel le monde se construit. La société de consommation sert de vecteur à la société Occidentale. Depuis internet le monde peut voir l'opulence des sociétés Occidentales, nécessairement cette opulence fera naître dans l'esprit du pauvre indien un sentiment de jalousie. Du côté de l'occident nous avons des peuples poussés dans l'opulence par la publicité qui fait naître des faux besoins à ceux qui n'ont plus de besoin. L'injustice du capitalisme c'est que ceux qui ont de vrais besoins n'ont pas accès à la consommation tandis que l'on crée de faux besoins à ceux qui n'en ont plus. La solution c'est la mondialisation. D'une part elle permet aux consommateurs occidentaux de déléguer les tâches laborieuses aux pays émergents et d'autre part de consommer des produits moins coûteux car produits par une main-d'œuvre moins cher. Ainsi en Chine par exemple, une classe moyenne de consommateur émerge déjà, et la Chine commence elle aussi à rechercher une main-d'œuvre moins coûteuse en délocalisant en Afrique, en Éthiopie par exemple. L'enjeu de ce phénomène n'est pas seulement le développement économique, la croissance de tous les pays du monde, la société de consommation tend à remplacer la culture nationale par la culture de marque. Peu à peu les cultures nationales sont oubliées, remplacées par l'identité de marque commerciale. Ce mécanisme de destruction des cultures nationales a pour objectif de faire de l'être humain un</p>	ПК-2.У.1

	<p>être universel portés sur la consommation, ne s'identifiant non plus a une culture nationale, une histoire nationale mais bien a une marque commerciale. Ce but de l'universalisation de la consommation est de réduire les différences économiques et identitaires entre les pays, car des voisins identiques s'entendent toujours et la promesse de la paix dans le monde pourra advenir. Ainsi le 20es et ses deux guerres mondiales ne sera plus qu'un mauvais souvenir. Par contre, nous serions en train d'encourager une conception étriquée de l'humain et de ses valeurs fondamentales, nous serions en train d'échanger notre identité pour du matérialisme en quantité industrielle entraînant l'épuisement de nos ressources naturelles.</p>							
	<p>Прочитайте текст. Укажите в тексте средства когезии, необходимые для их перевода.</p> <p>Face à l'enigme americaine les motifs de perplexite ne manquent pas. Dans ses relations avec le reste du monde, en Asie, en Afrique, au Moyen-Orient, voire en Europe, la “republique imperial” n’a cessé d’accumuler les fautes. Après avoir mis en échec la SDN (Société des nations) en refusant d’enteriner une institution pourtant créée par le président Wilson, les Etats-Unis contribuent aujourd’hui à paralyser l’ONU (Organisation des nations unies). Il n’en reste pas moins que, dans des circonstances decisives, ce peuple insolent a fait triompher les droits de l’homme. Si les victoires de l’Oncle Sam sont parfois contestables, une defaite des Etats-Unis n’a jamais été une victoire de la liberte...</p>	ПК-2.У.1						
	<p>Назовите использованный переводческий прием: La société française évolue rapidement. → Французское общество не стоит на месте.</p> <p>a) замена члена предложения b) антонимический перевод c) логическое развитие d) добавление</p>	ПК-3.3.1						
	<p>Выберите словосочетание, удовлетворяющее правилам лексической сочетаемости:</p> <p>a) faire monter les contacts d'amitié b) faire monter le processus de paix c) faire monter les négociations d) faire monter la tension</p>	ПК-3.3.1						
	<p>Соотнесите способы перевода с примерами.</p> <table><tr><td>1. Aristotèle – Аристотель.</td><td>А. Калькирование</td></tr><tr><td>2. Suisse – швейцарка.</td><td>В. Транслитерация.</td></tr><tr><td>3. Pneumonie – воспаление легких.</td><td>С. Транскрипция.</td></tr></table>	1. Aristotèle – Аристотель.	А. Калькирование	2. Suisse – швейцарка.	В. Транслитерация.	3. Pneumonie – воспаление легких.	С. Транскрипция.	ПК-3.3.1
1. Aristotèle – Аристотель.	А. Калькирование							
2. Suisse – швейцарка.	В. Транслитерация.							
3. Pneumonie – воспаление легких.	С. Транскрипция.							
	<p>Назовите использованный переводческий прием: Asssemblée Nationale → Национальное собрание</p> <p>a) вариантное соответствие b) однозначное эквивалентное соответствие c) транскрипция</p>	ПК-3.3.1						

	d) калькирование			
	<div>Соотнесите способы перевода с примерами.<table><tr><td>1. la conférence 2. le choix 3. le point 4. l'initiative 5. les relations</td><td>A. économiques B. internationale C. diplomatique D. arabe E. sécuritaires</td></tr></table></div>	1. la conférence 2. le choix 3. le point 4. l'initiative 5. les relations	A. économiques B. internationale C. diplomatique D. arabe E. sécuritaires	ПК-3.3.1
1. la conférence 2. le choix 3. le point 4. l'initiative 5. les relations	A. économiques B. internationale C. diplomatique D. arabe E. sécuritaires			
	<div>Прочитайте текст. Найдите в тексте интернациональные слова. Выполните письменный перевод текста.<p>1. La science est le moteur du progrès. 2. «La mission de l’art n’est pas de copier la nature» (Balzac). 3. L’organisme s'adapte aux bactéries et aux virus. 4. Pour dominer le marché, mondial il faut s'adapter à Vélasticité de l’offre et la demande. 5. L'audience d’une émission est évidemment une indication essentielle de son intérêt pour le public. 6. Les records d'audience sont généralement obtenus par les films. 7. «Se croire un personnage est fort commun en France» (La Fontaine).</p></div>	ПК-3.3.1		
	<div>Прочитайте и переведите слова и выражения, содержащие прецизионную и безэквивалентную лексику, устаревшие слова. Составьте к данным словам и выражениям подробные страноведческие и лингвострановедческие комментарии.<p>... protéger la partie de ses frontières menacée par la Chine ... l’empire russe parlent trente-trois langues diverses ... les Tartares et Turkomans les Assètes les Tcherkesses ils blasphèment contre les Russes le brigandage une autorité nominale Kazbek Pugatcheff</p></div>	ПК-3.У.1		
	<div>Прочитайте текст. Укажите жанровую принадлежность текста. Переведите текст.<p>Un soir de semaine comme les autres, à l’hôpital Lyon-Sud (Rhône). Le personnel commence à distribuer les repas dans les chambres. Quoi de plus banal que ce ballet parfaitement réglé de chariots et de plateaux? La routine cache, pourtant, une petite révolution, dans ce milieu hospitalier ou l’usage veut, en raison du système de rotation des équipes soignantes, qu’on dîne très tôt, dès 18 heures. Sauf à Lyon, où la direction, au prix d’un effort de réorganisation sans précédent, a réussi (’exploit de retarder l’heure du souper a ... 18 h 30 ! [...])</p><p>Dans cet établissement de 900 lits, le défi consistait en effet à décaler le dîner sans obliger les aides-soignantes et les infirmières à quitter plus tard leur travail. C’est aujourd’hui chose faite, grâce à l’inversion de certaines tâches — par exemple, refaire le pansement d’abord et servir le repas ensuite.</p></div>	ПК-3.В.1		

	L'équipe des cuisines, en revanche, a prolongé son service de trois quarts d'heure. L'initiative devrait rapidement faire école. Car l'heure du souper conditionne l'appétit. Qui influe directement sur le rétablissement du patient. Et donc, aussi, sur la durée de son séjour.	
	<p>Дайте правильный перевод выражения «de facto»:</p> <p>a) тем не менее b) напротив c) с точки зрения d) фактически</p>	ПК-4.3.1
	<p>Найдите соответствующую аббревиатуру «Налог на добавленную стоимость»:</p> <p>a) TT b) TTC c) TVA d) TGV</p>	ПК-4.3.1
	<p>Переведите текст. Определите, каким образом проявляется в тексте категория субъективации?</p> <p><i>Le dynamisme de l'équivalence traductive : un défi pour la traductologie</i></p> <p>Puisqu'on traduit toujours des textes, l'équivalence de traduction ne peut être analysée indépendamment du cotexte et du contexte dans lesquels elle se produit. L'équivalence de traduction est une équivalence de sens; elle est dynamique et contextuelle par nature, car le sens est dynamique. Toutefois, on constate facilement que toute traduction est un mélange d'équivalences contextuelles, dynamiques et éphémères, et d'équivalences de «transcodage». Les équivalences de transcodage sont des équivalences que l'on peut établir en dehors de toute situation communicative réelle et qui seront valables pour la traduction d'un texte quel qu'il soit; elles ont donc, en principe, un caractère fixe et permanent. La question qui se pose, cependant, est celle de savoir quels sont les éléments susceptibles d'être transcodés, et de définir quelles sont les limites entre l'équivalence de transcodage et l'équivalence dynamique. Il s'agit là de questions, liées au dynamisme propre au sens, qui, à mon avis, n'ont toujours pas été résolues, et qui représentent un défi pour la traductologie et pour la linguistique actuelle.</p>	ПК-4.3.1
	<p>Прочитайте текст. Укажите средства когезии. Переведите текст.</p> <p>Face à l'énigme américaine les motifs de perplexité ne manquent pas. Dans ses relations avec le reste du monde, en Asie, en Afrique, au Moyen-Orient, voire en Europe, la "république impériale" n'a cessé d'accumuler les fautes. Après avoir mis en échec la SDN (Société des nations) en refusant d'entériner une institution pourtant créée par le président Wilson, les Etats-Unis contribuent aujourd'hui à paralyser l'ONU (Organisation des nations unies). Il n'en reste pas moins que, dans des circonstances décisives, ce peuple insolent a fait triompher les droits de l'homme. Si les victoires de l'Oncle Sam sont parfois contestables, une défaite des Etats-Unis n'a jamais été une victoire de la liberté...</p>	ПК-4.3.1

	<p>Дополните текст следующими словами-связками (коннекторы): ainsi, c'est-à-dire, d'abord, d'autre part, d'une part, enfin, par ailleurs.</p> <p>L'homme et la femme ne sont pas égaux dans la vie professionnelle. A travail égal, <u>..1..</u> , le salaire n'est pas égal, <u>..2..</u> dans la fonction publique. <u>..3..</u> , on constate dans le secteur privé des différences d'appointements de l'ordre de 20 à 30% entre un homme et une femme occupant le même poste de travail. Quand cette situation est justifiée, elle l'est toujours par des propos oiseux. On parle, d'une santé féminine plus délicate, plus sujette à l'arrêt de travail. <u>..4..</u> une femme s'avère dans la vie tout aussi résistante qu'un homme, <u>..5..</u> plus les possibilités d'avancement ne sont pas les mêmes pour une femme que pour un homme celui-ci gravit plus rapidement les échelons de la vie professionnelle; <u>..6..</u> <u>..7..</u> , il est autorisé à s'avancer beaucoup plus loin qu'une femme dans le profit d'une carrière.</p>	ПК-4.3.1
	<p>Прочитайте текст. Выберите вариант перевода глагола <i>parcourir</i>.</p> <p>Quand le lac agité ne me permettait pas la navigation, je après-midi à parcourir l'île, en herborisant à droite et à gauche; m'asseyant tantôt dans les réduits les plus riants et les plus solitaires à mon aise, tantôt sur les terrasses et les tertres, pour parcourir des yeux le superbe et ravissant coup d'œil du lac et de ses rivages, couronné d'un côté par des montagnes prochaines et, de l'autre, élargis en riantes et fertiles plaines, dans lesquelles la vue s'étendait jusqu'aux montagnes bleuâtres plus éloignées qui la bornaient.</p> <p>1. пробегать. 2. проходить. 3. пролетать. 4. бегло просматривать.</p>	ПК-4.3.1
	<p>Прочитайте текст. Выявите все средства передачи эмоциональной информации.</p> <p>Au Théâtre des Champs-Élysées, Boris Eifman signe « Up and Down », adaptation flamboyante et sensible de « Tendre est la nuit ». La passion, la folie, le cabotinage. Telle est la signature de Boris Eifman qui s'aventure une fois de plus en terres psychiatriques. Son <i>Tendre est la nuit</i>, sur un audacieux assemblage de Schubert, Gershwin et Berg («Petipa aussi pratiquait le collage musical», lâche-t-il), commence et finit à l'asile. D'abord par l'arrivée de Nicole Warren, schizophrène à cause d'un père incestueux, qui précisément vient la confier au brillant Dr Dick River. Et à la fin, Dick River, qui avait quitté ses malades pour épouser Nicole et veiller sur elle, retourne à l'asile, mais parmi les aliénés. Entre-temps, le ballet Eifman, dopé à la splendeur des Années folles, aura emporté le spectateur dans une pièce qui a le glamour de l'Amérique et la puissance tumultueuse de la Russie éternelle.</p>	ПК-4.3.1
	<p>Прочитайте предложения. Определите все подлежащие. Переведите предложения.</p> <p>1. En quoi la sociolinguistique n'est-elle pas la linguistique ? 2. C'est une question d'importance qui fait débat et fait toujours débat encore pendant quelques décennies, mais ce module tente de répondre</p>	ПК-4.Y.1

	à cette question en expliquant à la fois quelles sont les tâches, quelles sont les méthodes, quels sont les outils qui sont spécifiquement sociolinguistiques dès lors qu'on s'attache à analyser – c'est-à-dire décrire et interpréter – les fonctionnements langagiers.	
	<p>Назовите использованный переводческий прием: Une histoire intéressante → интересная история</p> <p>a) калькирование b) замена членов предложения c) целостное преобразование d) перестановка</p>	ПК-4.У.1
	<p>Дайте правильный перевод выражения «entrer en vigueur»:</p> <p>a) ввести в силу (о законе) b) вступить в силу (о законе) c) иметь силу (о законе) d) вновь</p>	ПК-4.У.1
	<p>Переведите, обращая внимание на библеизмы:</p> <p>1. Depuis cet écrivain a parcouru toutes les étapes du calvaire qui va de l'incompréhension à la maladie, en passant par le mépris et la persécution. 2. Selon Г image frappante de l'auteur, l'Europe est confrontée à deux monstres qui n'ont rien d'imaginaire: holocauste économique par désertification et chômage; holocauste nucléaire avec six minutes de préavis. 3. Sur la terre battue de Roland-Garros, pendant une semaine, à coup de raquette, on a séparé le bon grain de l'ivraie. 4. On se propose de réduire les armes nucléaires – tout cet arsenal d'apocalypse – à l'état d'inoffensive ferraille. 5. La classe politique avoue son impuissance face au chômage: l'extrême droite propose des solutions miracles et des boucs émissaires. 6. L'Opéra de Paris sort de sa traversée du désert avec une reprise éblouissante des «Noces de Figaro».</p>	ПК-4.У.1
	<p>Дайте русскую транскрипцию следующих собственных имен:</p> <p>a) Camille Desmoulins, Boileau-Despréaux, Montfort, Montblanc, Pontchâteau, Grandville, Champdeniers; b) Barbès, Zévaès, Mendès, Casarès, Sieyès. c) Gustave Flaubert, Arthur Rimbaud, Edmond Goncourt, Denis Diderot, Albert Sorel, Edouard Herriot. d) Aulnay. Aurillac. Baillot. Beaumesnil, Belley. Bellegarde, Berthollet, Beugnot, Billault Boisguillebert, Desbordes, Hainaut, Boucicault. Bougeant, Bouillet, Boulhet, Breteuil.</p>	ПК-4.У.1
	<p>Прочитайте текст. Определите рему в каждом предложении. Переведите предложения.</p> <p>Les diamants sont découverts à la surface de la croûte terrestre, ils se forment dans des conditions de température et de pression extrêmes qui correspondent à des profondeurs de 150 à 1 000 kilomètres dans le manteau terrestre, mais la majorité cristallise entre 150 et 200 kilomètres. Pour connaître la genèse d'un diamant, on étudie ses impuretés, des inclusions qui témoignent de la zone du manteau dans laquelle ils se sont formés. Le diamant étudié par l'équipe de Graham Pearson a révélé la présence d'une impureté inattendue : la ringwoodite. Les conditions de température et de pression nécessaire à la formation de la ringwoodite impliquent que ce diamant provient d'une zone du manteau terrestre située entre 410 à 660</p>	ПК-4.В.1

	kilomètres.	
	<p>Прочитайте текст. Определите область знаний, к которой он относится. Переведите текст.</p> <p>La perigramme Material Vision 2 - c'est la nouvelle génération des programmes qui assurent l'étude des images. La perigramme possède de l'interface commode à une seule fenêtre qui est compatible avec n'importe quelles cartes du chargement des images, des caméras et des microscopes.</p> <p>Matériel Vision peut traiter les images monochromes (8 bits) et colorées (24 bits). On peut charger à la fois plusieurs images pour les analyser et comparer. Le programme est compatible aux formats graphiques les plus répandus BMP, JPEG, TIFF, PNG, GIF, PSD. On peut transformer les diagrammes et les tableaux en MS WORD, MS Excel et aux autres programmes pour rédiger les comptes rendus et les présentations.</p>	ПК-4.В.1
	<p>Прочитайте текст. Укажите средства компрессии.</p> <p>Le géophysicien Alfred Ringwood l'avait pressenti dès 1959, mais n'avait jamais pu le démontrer : il y aurait de l'eau dans les entrailles de la Terre. Aujourd'hui, un diamant remonté des profondeurs terrestres lui donne raison.</p> <p>A Juina au Brésil, en 2008, parce qu'il n'avait pas de valeur marchande, un diamant de 90 milligrammes – appelé JUC29 – a été donné par des prospecteurs à l'équipe du géophysicien Graham Pearson, de l'université d'Alberta, au Canada. En étudiant ce petit caillou pour déterminer son âge, les scientifiques ont découvert à l'intérieur une roche appelée ringwoodite, un minéral qui a la capacité d'enfermer des molécules d'eau.</p>	ПК-4.В.1
	<p>Назовите использованный переводческий прием: J'aime ces attentions qui ne s'encombrent pas de mots, ni d'attitudes. (Bazin) → ...такие знаки внимания...</p> <p>а) логическое развитие б) компенсация в) добавление г) конкретизация</p>	ПК-5.3.1
	<p>Прочитайте интервью. Выполните последовательный перевод текста.</p>	ПК-5.У.1

	<p>- La journaliste Jules Lesage, vous êtes un écrivain connu. Racontez-nous une journée normale.</p> <p>- Jules Lesage : Je n'ai pas de journée normale ! Bon, je plaisante... Je fais comme tout le monde, je me lève le matin et je me couche le soir !</p> <p>La journaliste : A quelle heure vous vous levez, en général ?</p> <p>Jules Lesage : Je me lève à 8 heures. Je ne me prépare pas tout de suite, je reste en pyjama. D'abord, je m'occupe de mon courrier, j'ouvre mes mails. Je me demande pourquoi je reçois tellement de messages !</p> <p>La journaliste : Et ensuite ?</p> <p>Jules Lesage: Eh bien, je prends un bon café. Après je me douche, je me rase, je me brosse les dents et je m'habille. Rien d'original ! Je suis un homme normal !</p> <p>La journaliste : Ben oui, vous faites comme tout le monde... mais vous êtes très connu ! Comment est-ce que vous vous habillez ?</p> <p>Jules Lesage : Franchement, ça m'est égal. Un jean et une chemise, voilà.</p> <p>La journaliste : Qu'est-ce que vous faites quand vous n'écrivez pas ?</p> <p>Jules Lesage : Je me promène dans la forêt... Je m'intéresse beaucoup aux plantes, aux fleurs, aux arbres, à la nature en général. C'est une source d'inspiration, vous comprenez...</p> <p>La journaliste : Vous prenez des vacances ?</p> <p>Jules Lesage : Un écrivain ne prend jamais de vacances... Vous voyez, je me repose quand je travaille !</p> <p>La journaliste : Vous vous couchez tard ?</p> <p>Jules Lesage : Oui, je me couche vers 2 heures du matin, pas avant... J'aime travailler la nuit, dans le calme.</p> <p>La journaliste : Vous êtes parisien, mais maintenant, vous habitez en pleine campagne. Vous vous habituez à cette nouvelle vie ?</p> <p>Jules Lesage : J'aime le changement. Je m'habitue très vite à une nouvelle maison, un nouvel appartement...</p>	
	<p>Прочитайте предложения. Примените средства компрессии при передаче предложений на слух.</p> <p>1. Une étoile à neutrons est constituée du noyau condensé d'une étoile après son explosion en supernova.</p> <p>2. Les perspectives sont désormais favorables après que la fusée géante américaine Saturn V a réussi son premier lancement le 9 novembre 1967.</p>	ПК-5.B.1
	<p>Прочитайте предложения. Примените средства компрессии при передаче предложений на слух.</p> <p>1. Une étoile à neutrons est constituée du noyau condensé d'une étoile après son explosion en supernova.</p> <p>2. Les perspectives sont désormais favorables après que la fusée géante américaine Saturn V a réussi son premier lancement le 9 novembre 1967.</p>	ПК-5.B.1
	<p>Соотнесите обозначения химических элементов периодической системы Д.И. Менделеева и их названия.</p> <p>натрий, железо, кислород калий серебро, алюминий, сера, платина, бор, фтор, мышьяк, Водород, углерод, магний, хром, кобальт, никель, , гелий, хлор, , литий, кальций, олово, йод, кремний, фосфор, ксенон, вольфрам, золото, ртуть, мышьяк, азот, медь, цинк, свинец, уран.</p> <p>H, C, Na, Mg, Cr, Fe, Co, Ni, O, He, Cl, K, Li, Ca, Ag, Sn, I, Al, Si, P, S,</p>	ПК-6.3.1

	Xe, W, Pt, Au, Hg, B, As, N, F, Cu, Zn, As, Pb, U.	
	<p>Выполните абзацно-фразовый перевод звучащего текста (с использованием переводческой скорописи).</p> <p>La notion de «travail noir» n'est pas toujours facile à définir. En effet, où finit le «bricolage», le «coup de main» donne a un ami ? Où commence le travail illégal ?</p> <p>D'autre part, celui-ci bénéficie souvent de la complicité générale : même les entrepreneurs du bâtiment hésitent souvent à le denoncer. Il faut bien dire aussi que beaucoup de travaux ne seraient sans doute pas réalisés s'il n'existait pas.</p> <p>Quant à celui qui le fait exécuter, il y trouve de toute évidence un avantage de coût, et peut être aussi un meilleur contact avec le travailleur. La répression est donc très difficile.</p>	ПК-6.У.1
1	<p>Выберите все правильные варианты ответа.</p> <p>Выберите предложения для выражения радости:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Je suis très heureux que... 2. Félicitations ! 3. Je suis très heureuse pour toi ! 4. Bonne chance ! 5. Je tiens à vous féliciter pour... ! 	ПК-7.3.1
2	<p>Прочитайте и установите соответствие между выражением и его значением (образец ответа В2).</p> <p>A.prend le petit déjeuner B.activité préférée C.des souvenirs D.véritable ami E.de la saison F.gagner de l'argent G.un plaisir E.étrangères</p> <p>1. Les vacances, c'est _____. 2. Chaque matin on _____. 3. Ma maison d'enfance évoque _____. 4. Le choix du vêtement dépend _____. 5. Pour _____ on peut travailler pendant les vacances. 6. Pour moi la télé, c'est mon _____. 7. On apprend des langues _____ pour obtenir un bon emploi. 8. Un _____ peut partager les ennuis.</p>	ПК-8.У.1
3	<p>Сгруппируйте лексику по следующим тематическим рядам:</p> <p>Formation/apprentissage, travail, famille, loisirs :</p> <p>marié, travail, randonnée, temps partiel, voyage d'affaires, divorcé, parent célibataire, visite de la ville, enseignement, temps plein, partenaire, collectionner, étudier, le bureau, employé, sport, célibataire, sortir, centre d'éducation des adultes, veuf , les heures supplémentaires, la traduction, la femme, le cours de langue étrangère, l'appartement de vacances</p>	ПК-8.У.1
4	<p>Выберите варианты ответов, соответствующие формальному стилю общения:</p>	ПК-8.У.1

	<div>1. Puis-je vous présenter mon collègue ?</div> <div>2. Bonjour, comment vas-tu ?</div> <div>3. Pourriez-vous s'il vous plaît dire où se trouve la salle de conférence B ?</div> <div>4. Mesdames et messieurs,...</div> <div>5. Donnez-moi le programme de la conférence.</div> <div>6. Au revoir !</div>																																	
5	<div>Прочитайте и установите соответствие между понятиями и их определениями.</div> <div>A) Assemblée 1) peut en partie contrôler l'activité gouvernementale</div> <div>B) Sénat 2) l'institution qui est constituée de la chambre basse</div> <div>C) Parlement 3) tient le pouvoir législatif</div>	ПК-8.У.1																																
6	<div>Выберите один правильный вариант ответа.</div> <div>Comment traduire le mot « connexion » à la racine dans le dialogue de plaisanterie suivant : « Pourquoi les dentistes sont-ils les personnes les plus minutieuses au monde — « Parce qu'ils touchent à tout à la racine » :</div> <div>1. пустить корни</div> <div>2. делать что-либо основательно</div> <div>3. искоренять</div> <div>4. вырвать с корнем</div>	ПК-8.У.1																																
7	<div>Прочитайте тексты и установите соответствие между описанием федеральной земли Германии и названием.</div> <table><tr><td>A. l'Ile-de-France</td><td>1. Strasbourg</td></tr><tr><td>B. le Limousin</td><td>2. Bordeaux</td></tr><tr><td>C. la Bretagne</td><td>3. Ajacio</td></tr><tr><td>D. l'Alsace</td><td>4. Limoges</td></tr><tr><td>E. l'Aquitaine</td><td>5. Dijon</td></tr><tr><td>F. la Corse</td><td>6. Paris</td></tr><tr><td>G. la Bourgogne</td><td>7. Aix-en-Provence</td></tr><tr><td>H. la Provence</td><td>8. Brest</td></tr></table> <div>ответ:</div> <table><tr><td>A</td><td>B</td><td>C</td><td>D</td><td>E</td><td>F</td><td>G</td><td>H</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>	A. l'Ile-de-France	1. Strasbourg	B. le Limousin	2. Bordeaux	C. la Bretagne	3. Ajacio	D. l'Alsace	4. Limoges	E. l'Aquitaine	5. Dijon	F. la Corse	6. Paris	G. la Bourgogne	7. Aix-en-Provence	H. la Provence	8. Brest	A	B	C	D	E	F	G	H									ПК-8.У.1
A. l'Ile-de-France	1. Strasbourg																																	
B. le Limousin	2. Bordeaux																																	
C. la Bretagne	3. Ajacio																																	
D. l'Alsace	4. Limoges																																	
E. l'Aquitaine	5. Dijon																																	
F. la Corse	6. Paris																																	
G. la Bourgogne	7. Aix-en-Provence																																	
H. la Provence	8. Brest																																	
A	B	C	D	E	F	G	H																											
8	<div>Прочитайте и установите соответствие описания отелей в рекламных брошюрах и значение этого описания.</div> <div>1. Service discret A. La plage se trouve à 20 minutes à pied.</div> <div>2. Près de la plage B. Le personnel est très lent.</div> <div>3. zone émergente C. beaucoup de fêtes</div> <div>4. adapté aux jeunes D. Il existe de nombreux chantiers de construction.</div>	ПК-8.У.1																																
9	<div>Прочитайте текст, выберите правильный ответ: верно / неверно (выбор одного правильного ответа).</div> <div>L'Autriche</div> <div>L'Autriche est située au sud de l'Europe centrale et a une superficie de</div>	ПК-8.3.1																																

	<p>83 854 km². Environ sept millions et demi de personnes vivent ici. L'Autriche est limitrophe de plusieurs pays : la belle Suisse, l'Italie, la belle Slovénie, la froide Hongrie, la célèbre République tchèque, la pittoresque République fédérale d'Allemagne et un petit Lichtenstein.</p> <p>Le paysage pittoresque autrichien se compose de grandes, hautes et belles chaînes de montagnes basses. L'Autriche est l'un des pays alpins les plus célèbres. Les montagnes se trouvent au sud immédiat de ce pays et s'étendent jusqu'au grand Danube au nord. L'Autriche est l'un des pays les plus boisés d'Europe. Ces beautés naturelles uniques et ces nombreux sites uniques rendent ce pays très attractif pour de nombreux touristes.</p> <p>1. L'Autriche est limitrophe de six pays. верно/неверно 2. L'Autriche est en Europe centrale. верно/неверно 3. Le paysage autrichien est dominé par des chaînes de montagnes basses. верно/неверно 4. Les montagnes autrichiennes sont couvertes de forêts. верно/неверно 5. Les montagnes se trouvent au nord du pays. верно/неверно</p>	
10	<p>Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ: а,б,с.</p> <p>Un enseignant voyage à travers le monde.</p> <p>Jan Kammann a parcouru l'Europe, l'Asie, l'Amérique latine et l'Afrique pendant un an. L'enseignant de Hambourg souhaitait connaître le pays d'origine de ses élèves. Il a vécu de nombreuses nouvelles expériences.</p> <p>Jan Kammann enseigne l'anglais et la géographie à Hambourg. Dans sa classe, il y a des jeunes du monde entier qui doivent apprendre une nouvelle langue et une nouvelle culture en Allemagne. Afin de mieux comprendre ses élèves, l'enseignant de 39 ans s'est rendu dans leur pays d'origine et a écrit un livre à ce sujet : « Une classe allemande. 30 étudiants, 22 nations, 14 pays et un professeur en tour du monde ».</p> <p>Le voyage de Kammann l'a conduit sur quatre continents. Il apportait avec lui des conseils et des informations que ses élèves avaient notés pour lui. Il a appris comment les puissances coloniales ont réduit en esclavage les peuples d'Afrique de l'Ouest, qu'il existe également une Forêt-Noire au Nicaragua et que l'on peut boire le meilleur latte macchiato du monde : au Kosovo.</p> <p>Il a passé deux jours dans le bus pour se rendre en Bulgarie – et a ensuite été très fatigué. Il sait désormais ce que ressent son élève, qui fait régulièrement ce voyage. En Corée du Sud, il a remarqué que les gens y sont souvent beaucoup plus réservés qu'en Allemagne. Rire fort ou discuter peut être compris comme une critique. Et il a découvert son amour pour la cuisine coréenne. Il a même suivi un cours de cuisine en Corée.</p> <p>Ce voyage a été un grand enrichissement pour Jan Kammann. Il a appris à quel point il est privilégié en tant qu'Allemand et à quel point il connaît peu certaines cultures. Et il a réalisé tout ce que ses élèves accomplissaient lorsqu'ils apprenaient l'allemand et s'adaptaient à une nouvelle culture. Peut-être qu'il fera à nouveau un voyage comme celui-ci. « J'ai des guides de voyage de 45 pays », dit-il, « du matériel pour de nombreux voyages à travers le monde ».</p> <p>1. Jan Kammann... a) a travaillé comme enseignant partout dans le monde. b) travaille dans une école en Allemagne. c) a voyagé avec ses étudiants dans leur pays d'origine.</p> <p>2. En voyage...</p>	ПК-8.У.1

	<p>a) il a appris quelque chose sur l'histoire de l'Afrique. b) il arrivait souvent que les gens se moquaient de lui. c) il a appris à cuisiner de nouveaux plats. 3. Depuis que Jan Kammann a fait le voyage... a) il gagne plus d'argent qu'avant. b) il comprend mieux ses élèves. c) a-t-il envie de voyager plus loin ? 4. Les gens aiment toujours passer des vacances _____ dans leur propre pays, mais beaucoup prennent également l'avion _____ vers l'Asie, l'Afrique ou l'Amérique. a) dans à b) dans un c) dans après</p>	
11	<p>Прочитайте текст. Определите темы для короткой беседы.</p> <p>Lors d'un rendez-vous, lors d'un déjeuner entre collègues, lors d'une fête dans un appartement partagé, vous pouvez toujours utiliser de petits sujets de conversation. Nous avons dix inspirations qui vous aideront certainement à éviter les silences gênants à l'avenir.</p> <p>La situation actuelle est toujours et certainement un dénominateur commun auquel les deux interlocuteurs peuvent penser.</p> <p>Soit votre interlocuteur a vu un film/lu un livre et vous échangez sur ce sujet, soit vous lui en parlez et lui faites une recommandation. Vous pouvez demander quelque chose comme « Aimez-vous la science-fiction ? » ou "Aimez-vous les romans policiers en général?" et une conversation informelle est déjà en cours.</p> <p>Renseignez-vous sur les animaux de compagnie de votre interlocuteur, parlez-lui des vôtres, demandez-lui si votre interlocuteur est plutôt un chien ou un chat, pourquoi plutôt un chat, et ainsi de suite. La conversation démarrera facilement.</p> <p>Demandez simplement à la personne où elle est née – je parie qu'elle s'en sortira toute seule ?</p> <p>Le thème de la météo semble être le sujet alternatif numéro un, mais en fin de compte, tout le monde peut en dire quelque chose et chacun a une opinion - nous avons même souvent la même opinion et les points communs facilitent chaque conversation.</p>	ПК-8.В.1
12	<p>Преобразуйте предложение так, чтобы оно начиналось с придаточного предложения.</p> <p>1. Cela m'énerve que tu sois toujours en retard. 2. Je suis surpris qu'elle soit toujours célibataire. 3. Cela me rassure qu'il ait déjà pris rendez-vous chez le médecin. 4. Cela me fait peur qu'il y ait un serpent dans notre jardin.</p> <p>Ответ: 1. Le fait que vous soyez toujours en retard m'énerve. 2. Je suis surpris qu'elle soit toujours célibataire. 3. Dass er bereits einen Arzttermin vereinbart hat, beruhigt mich. 4. Dass in unserem Garten sich eine Schlange aufhält, erschreckt mich.</p>	ПК-8.В.1
13	<p>Расположите основные принципы телефонного разговора в правильном порядке.</p> <p>A. se connecter B. bref résumé C. présentez-vous et saluez.</p>	ПК-8.В.1

	<p>D. Poser des questions/répondre aux questions</p> <p>E. mettre fin à la conversation</p> <p>F. initier la conversation</p>	
14	<p>Прочитайте письмо о прибытии представителя фирмы и расположите части письма в правильном порядке.</p> <p>A. M. Duben arrive à Paris du 4 au 8 novembre, Glug n° AF 140. L'heure d'arrivée est 9h45. S'il vous plaît laissez-nous savoir qui viendra le chercher à l'aéroport. Réservation d'hôtel : Hôtel Mercure, deux chambres simples du 4 au 8 novembre.</p> <p>B. À : M. Hoffmann Entreprise: Seifert Coburg De : AVIS</p> <p>C. Cher Monsieur Hoffman,</p> <p>D. Cordialement Lilian Faber</p> <p>E. Date : 09/07/2024</p> <p>Q. Objet : Arrivée de M. Duben</p>	ПК-8.3.1
	Задания «открытого» типа	
15	<p>Дайте отрицательный ответ на следующие вопросы.</p> <p>1. Avez-vous déjà vécu un malentendu interculturel ?</p> <p>2. Y a-t-il du nouveau ?</p> <p>3. Quelqu'un a-t-il une idée ?</p> <p>4. Pouvez-vous l'acheter n'importe où ?</p> <p>5. Allons-nous faire une pause maintenant ?</p>	ПК-8.У.1
16	Создайте электронную презентацию по теме «Province française»	ПК-8.В.1
17	<p>Напишите графически следующие слова:</p> <p>[boku], [deby], [ãfẽ], [sistẽm], [famij], [mezõ], [egalmã], [eʃape], [kãbɔdʒ], [kautʃu], [mitiŋ].</p>	ПК-8.У.1
18	<p>Напишите омофоны / слова с краткой либо долгой гласной к следующим лексемам, переведите :</p> <p>Si, Six, Une scie, Je scie, La foi, Une fois, Le foie, Le foie gras, Le poids, Les pois, La poix</p>	ПК-8.У.1
19	<p>Определите в предложении распространенное определение. Замените его на личное местоимение.</p> <p>Juste devant, derrière une double porte ouverte se trouvait la salle à manger spacieuse avec des tables et des chaises boulonnées au sol.</p>	ПУ-8.У.1
20	<p>Дайте оценку выбора лексических единиц для ведения беседы в следующем диалоге:</p> <p>- Une foule fantastique ici. Eh bien, étant donné les qualités d'artiste de M. Förster, cela ne me surprend pas.</p> <p>- Eh bien, tu l'auras derrière toi dans deux heures.</p>	ПК-8.В.1

	- Oh, j'espère qu'il ne nous torturera plus avec ses graphiques Powerpoint trop complexes. Ou comme il aime les appeler : « Charts ! » Eh bien, les charts, je pense toujours au hit-parade !													
1	<p>Прочитайте, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.</p> <p>Задание комбинированного типа с выбором нескольких вариантов ответа из предложенных и развернутым обоснованием выбора.</p> <table><tr><td>1. un âme</td><td>A. священнослужитель</td></tr><tr><td>2. un intelligent</td><td>B. ум; умственные способности</td></tr><tr><td>3. une intelligence</td><td>C. дух, душа; привидение</td></tr><tr><td>4. un serviteur du culte</td><td>D. дух (народа)</td></tr><tr><td>5. une ombre</td><td>E. интеллигент</td></tr><tr><td>6. un esprit</td><td>F. призрак, дух, фантом</td></tr></table>	1. un âme	A. священнослужитель	2. un intelligent	B. ум; умственные способности	3. une intelligence	C. дух, душа; привидение	4. un serviteur du culte	D. дух (народа)	5. une ombre	E. интеллигент	6. un esprit	F. призрак, дух, фантом	ПК-8.В.1
1. un âme	A. священнослужитель													
2. un intelligent	B. ум; умственные способности													
3. une intelligence	C. дух, душа; привидение													
4. un serviteur du culte	D. дух (народа)													
5. une ombre	E. интеллигент													
6. un esprit	F. призрак, дух, фантом													
2	<p>Прочитайте и установите соответствие между понятием и определением. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце.</p> <p>Задание закрытого типа на установление соответствия.</p> <p>Виды деятельности по профессиям:</p> <p>1. L'éducateur A. conseille les clients sur les investissements 2. Le procureur B. négocie des maisons, des appartements et des propriétés 3. L'agent de bord C. donne des instructions aux passagers en cas d'urgence 4. L'employé de banque D. soutient les personnes âgées dans leur vie quotidienne 5. L'infirmière E. porte plainte au tribunal 6. L'agent immobilier F. s'occupe des enfants de la maternelle</p>	ПК-8.У.1												
3	<p>Прочитайте диалог и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо.</p> <p>Задание закрытого типа на установление последовательности.</p> <p>A. Une chambre simple. B. 80 euros par nuit. C. De rien. D. Avec ou sans salle de bain ? E. Quand arrive votre patron ? F. Le 5 mai. G. Je voudrais réserver une chambre d'hôtel pour mon patron, s'il vous plaît. H. Combien de temps votre patron reste-t-il ? I. Cinq jours. Combien coûte cette chambre? J. Avec un bain s'il vous plaît. K. Quel genre de pièce ? L. Merci.</p>	ПК-8.У.1												
4	<p>Прочитайте текст и напишите в развернутом виде свое мнение. Аргументируйте свой ответ.</p> <p>Задание открытого типа с развернутым ответом.</p> <p>Des grèves d'avertissement arrêtent les avions, les trains et les bus Des frappes d'avertissement massives ont gravement perturbé le trafic aérien en France mercredi. Dans certaines régions du pays, plus rien ne fonctionnait. De nombreux engins sont restés au sol, des bus et des trains dans les dépôts.</p>	ПК-8.В.1												

	Des dizaines de milliers de voyageurs ont dû modifier leurs plans. Rien que chez Airfrance, 300 vols avec un total de 18 500 passagers réservés sont restés au sol.	
5	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргумент, обосновывающие выбор ответа. Задание комбинированного типа с выбором одного верного ответа из трех предложенных и обоснованием выбора.</p> <p>L'ordre, la praticité et la brièveté sont les principes de conception qui sous-tendent les styles de décoration d'intérieur allemands traditionnels. La simplicité, la commodité et la rationalité d'un tel aménagement intérieur séduisent les amateurs d'une vie calme et mesurée qui aiment remettre chaque chose à sa place.</p> <p>L'ancêtre de ce style était « Biedermeier », qui porte également d'autres noms : Néo-Renaissance, Vieil allemand, Altdoich. Il a remplacé le style Empire, qui avait perdu de son importance, et a mis fin à son existence, à mesure que les maisons devenaient plus petites et que les intérieurs luxueux ne s'intégraient plus à la conception des lieux.</p> <p>Actuellement, cet intérieur est à la hauteur du minimalisme, caractérisé par l'ascèse et le pragmatisme. Perfection des lignes et des formes épurées, éléments d'ameublement fiables et solides, appareils électroménagers modernes, logistique intelligente de l'espace, pas d'exagérations dans la décoration, tons modestes et discrets.</p> <p>Quel est le style principal du design d'intérieur?</p> <p>un. Biedermeier b. Minimalisme c. Art Nouveau d. Style Empire</p>	ПК-8.В.1

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Целью дисциплины является:

развить у студентов умение иноязычного общения при поиске информации;
развивать умения говорения и аудирования в условиях устной коммуникации;
развивать умения письменного иноязычного общения в условиях письменной коммуникации;
формировать и совершенствовать языковые навыки (фонетики, фонологические, лексические и грамматические);

получение студентами необходимых знаний об основных закономерностях процесса перевода, умений и навыков осуществлять информационный поиск в справочной литературе необходимого материала на немецком языке, совершенствовать способности студентов к речевому взаимодействию на иностранном языке, осуществлять анализ и интерпретацию литературного произведения, написание сочинений различных типов, поиск, систематизацию и использование необходимой информации, в том числе в сети Интернета, научить грамотной письменной и устной речи на иностранном языке; предоставление студентам возможности развить и продемонстрировать навыки в области переводческой деятельности, соотнесенной с общими целями образовательной программы подготовки бакалавра, в том числе имеющими полидисциплинарный характер в соответствии с п.1.1 РПД. Дисциплина содержит необходимый теоретический и практический материал, отвечающий требованиям стандарта. Также предполагается самостоятельная работа студентов, включающая в себя освоение теоретического материала.

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий.

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Тематическое содержание практических занятий отражено в рабочей учебной программе дисциплины.

Структурно практические занятия, как правило, состоят из нескольких этапов:

- подготовительного, включающего проверку готовности студентов и объяснение преподавателем порядка проведения предстоящего занятия;
- основного, в течение которого осуществляется практическая деятельность студентов по решению задач или выполнению упражнений; проводятся обсуждение докладов, сообщений; дискуссии и т.д.
- заключительного, на котором преподаватель подводит итоги занятия, дает задания для самостоятельной работы, проводит текущий контроль в различных формах.

Критериями оценки качества проведения практического занятия следует считать следующие:

- ярко выраженная целенаправленность, определяемая постановкой проблемы, стремлением связать теоретический материал с практикой, выделением главных вопросов,

связанных с профилирующими дисциплинами, знакомством с последними достижениями науки по предмету;

- четкая организация работы, помогающая пробудить способность к дискуссии и поддержать её конструктивный анализ всех ответов и выступлений студентов, обеспечить заполненность учебного времени обсуждением языковых проблем;

- стиль проведения занятий — оживлённый, с постановкой острых вопросов, возникающей дискуссией;

- профессиональные и педагогические способности преподавателя — пояснения и заключения преподавателя квалифицированные, убедительные обогащающие знания студентов, содержащие теоретические обобщения;

- наличие психологического контакта с участниками занятия, преподаватель уверенно и свободно держится в группе, разумно и справедливо взаимодействует со всеми студентами;

- личностные взаимоотношения участников процесса обучения, подразумевающие как отношение преподавателя к студентам — уважительное, в меру требовательно.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы.

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения);
- <http://lms.guap.ru/course/view.php>.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен — форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой